

---

[p1]

St Joseph's Seminary Leeds.

England.

8th Oct. 1897.

Monseigneur,<sup>1</sup>

Ik verneem met veel vreugd dat Guido Gezelle, de uitmuntende vlaamsche schryver en dichter, de “Meditationes theologicae zal vervlaamschen. – en het verzoek van Uwe Hoogwaardigheid doet my veel onverdiende eer – en ik zoude aanstonds toestemmen indien ik het engelsch maar half zoo goed konde schryven als Guido Gezelle het Vlaamsch. Maar my dunkt het

[p2]

zoude beter zyn indien dit werk vertaald ware door eenen hechten engelschman, en die wat gekend is als schryver – by voorbeeld Mgr. John Vaughan die in 't Brugsch Seminarie studeerde, en die, peize ik, dat geerne zoude doen – byzonderlyk ware de aanvraag gedaan door de tusschenkomst van D<sup>F</sup> Stroom (indien Uwe Hoogwaardigheid John Vaughan persoonlyk niet en kent). De naam van Mgr. John Vaughan broeder van den Kardinaal zoude ook iets bybrengen om de vertaling te doen aankopen. – Ik zoude mynen naam niet zetten, indien ik de vertaaling

[p3]

verveerdigde. – Schoon engelsch schryven is niet gemakkelyk, en als 't geen schoon engelsch is, bevat het den engelschman niet – daarby heb ik my nooit byzonder toegelegd op het engelsch – schryven.

Ik heb de “Collationes Brugenses” niet, en heb de “Meditationes theologicae” niet gelezen. Ik beelde my in dat dit werk iets moet zyn in de goeste van “De moribus perfectionibusque divinis” van Lessius. – De Bischoep van Leeds twyfelt of zoo een boek wel zoude verkoopen in England en schynt ook geen overgroot gedacht te hebben van myne

.....

1 Arthur De Stoop uitte zijn reserves aan de bisschop over zijn eigen geschiktheid en de opportuniteit van een Engelse vertaling. Deze brief werd doorgestuurd naar Guido Gezelle door Ernest Rembry, secretaris van de bisschop. Hij schreef zijn [kort briefje](#) bovenaan de brief. [Gezelle antwoordde op 12/10/1897 aan bisschop Waffelaert](#) dat er wel een markt was voor dergelijke religieuze publicaties. De Stoop was misschien beter te overtuigen door de tekst op te sturen. Een alternatief was om Bruno De Splenter te contacteren.

---

..... [p4] .....

bekwaamheid om hecht schoon engelsch te schryven.

Toch will<sup>2</sup> ik niet stellig weigeren van te probeeren.

Groetenissen van wegens zyne Hoogwaardigheid.

Ik ben

Uwer Hoogwaardigheid's

Ootmoedige dienaar

Arthur De Stoop.

.....

2      Spellingsfout.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	De Stoop, Arthur
Ontvanger	[Waffelaert, Gustaaf Jozef]
Verzendingsdatum	08/10/1897
Verzendingsplaats	Leeds
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; de brief werd door Ernest Rembry naar Guido Gezelle gestuurd met een vraag om te antwoorden.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; de brief werd door Ernest Rembry naar Guido Gezelle gestuurd met een vraag om te antwoorden.
Gepubliceerd in	Goddelijke beschouwingen, p.219 (citaat)

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 176 mm x 112 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: afbeelding, [Xxxxxx] V[xxx]um de brief werd door Ernest Rembry doorgestuurd naar Guido Gezelle met vraag om te antwoorden: zijde 1 bovenaan: staat een korte brief van Ernest Rembry aan Guido Gezelle
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan Mgr. Waffelaert (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	6902
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13257">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13257</a>

## Inhoud

Incipit	Ik verneem met veel vreugd
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	08/10/1897, Leeds, Arthur De Stoop aan [Gustaaf Jozef Waffelaert] (doorgestuurd naar Guido Gezelle)
Editeur	Karel Platteau; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---